

LES AUTEURS ET LES TRADUCTEURS

Bernard Auzanneau, ancien professeur de Lettres en classes préparatoires au Lycée Chateaubriand, met la dernière main à un dictionnaire latin-français qu'il réalise en collaboration, à partir du Goelzer, pour le Livre de Poche Hachette.

Albert Bensoussan a enseigné l'espagnol à l'Université de Rennes 2. Romancier, et passeur renommé de la littérature sud-américaine, il a traduit, entre bien d'autres, Vargas Llosa, Puig et Cabrera Infante, ses « trois moitiés d'orange ».

Claude Berger a enseigné l'anglais à la Faculté des Lettres de Rennes puis dans les classes préparatoires du Lycée Chateaubriand.

Jany Berretti, maître de conférences à l'Université de Paris III, membre du Centre de Poétique comparée, travaille sur la traduction et la « crise de la représentation » au tournant de ce siècle. Elle prépare un ouvrage sur Kandinsky et Mallarmé.

Nathalie Brillant Rannou est professeur de lettres. Auteur de *Salab Stétié, une poésie de l'arabesque* (L'Harmattan), elle participe à l'équipe de la revue *La Rivière Échappée*. Elle envisage une thèse sur l'énonciation dans la poésie contemporaine.

Anne Chalard est germaniste. Élève à l'ENS de Fontenay-St Cloud, elle séjourne actuellement en Allemagne. Pour son DEA, elle travaille sur l'histoire de l'art et continue de participer à un groupe pluridisciplinaire de traduction.

Attie Duval-Gombert est professeur en sciences du langage à l'Université de Rennes 2, où elle donne notamment un cours intitulé *Bilinguisme et interdisciplinarité*. Elle a publié des articles sur la clinique du langage dans la revue *Tétralogiques*.

Charlotte Gould est angliciste. Élève à l'ENS de Cachan, elle prépare l'agrégation. Ses recherches concernent l'art contemporain britannique.

Thierry Guédé est diplômé en Linguistique générale et sciences du langage. Professeur d'anglais en classes préparatoires au Lycée Chateaubriand, il a participé à de nombreux jurys de CAPES et d'Agrégation.

Philippe Guérin est maître de conférences à l'Université de Rennes 2. Spécialiste de la Renaissance italienne, il a publié deux recueils, en éditions bilingues, de Gina Labriola et Albino Pierro. Il prépare celle du « chansonnier » d'Isabella Morra.

Françoise Heide-Liégaux, germaniste de formation, est traductrice professionnelle. Elle et son mari forment une petite entreprise de services qui travaille sur cinq langues : anglais, allemand, norvégien, suédois, danois.

Laurence Le Bras est étudiante en Lettres classiques à l'Université de Rennes 2. Elle travaille actuellement, dans le cadre de sa maîtrise, à une traduction du Pseudo-Plutarque.

Michèle Lefort est professeur d'espagnol à l'Institut national des sciences appliquées (INSA) de Rennes. Elle a écrit sur Álvaro Mutis et traduit de nombreux textes de cet auteur et d'autres écrivains sud-américains, notamment colombiens.

Claude Lord est interprète de conférences. Il travaille pour l'Union européenne, les organisations des Nations Unies et pour de grandes entreprises. Il enseigne l'interprétation de conférences à l'Université de Salamanca.

Isabelle Nières-Chevrel, professeur de Littérature générale et comparée à l'Université de Rennes 2, a consacré sa thèse à la réception française de L. Carroll. Elle travaille sur les formes de réécriture et sur la littérature d'enfance et de jeunesse.

Marie-Élisabeth Vetö-Bougeard, littéraire de formation, prépare sa thèse, à l'Université de Paris IV, sur Chateaubriand comme traducteur.

Patrick Violle est professeur de Lettres en classes préparatoires au Lycée Chateaubriand. Il s'intéresse en particulier à l'enseignement de la langue et de la littérature latines.

Hiroko Amemiya est maître de conférences de japonais à l'Université de Rennes 2. Spécialiste de la tradition orale, auteur de contes, elle va publier sa thèse soutenue à Paris VII : *Figures maritimes de la Déesse-Mère. Étude comparée des traditions populaires japonaises et bretonnes*.

Michel Callou est professeur d'allemand en classes préparatoires au Lycée Chateaubriand. Il est titulaire d'un DEA de lexicologie contrastive français-allemand appliquée à la traduction.

Alain Deguernel est professeur d'espagnol en classes préparatoires au Lycée Chateaubriand.

Alexandra Dilys travaille sur la littérature et la civilisation irlandaises. Élève à l'ENS de Cachan, elle prépare l'agrégation d'anglais.

Philippe Ernoult est professeur d'anglais en classes préparatoires au Lycée Chateaubriand.

Marc Grinberg est moscovite depuis toujours. Il traduit de l'allemand (Celan) et de l'anglais, mais surtout du français : la littérature du Moyen Âge et de la Renaissance (Froissart, Ronsard...) et celle du XXe siècle (Claudel, Bonnefoy, Jaccottet...).

Werner Helmich est professeur à l'Institut de Romanistique de l'Université de Graz. Il s'intéresse surtout à l'aphorisme moderne, au théâtre allégorique du Moyen Âge et de la Renaissance et à la littérature narrative contemporaine.

Siegbert Himmelsbach est professeur au même Institut. Il étudie particulièrement le théâtre français du milieu du XIXe siècle et la réception de la littérature, du Moyen Âge aux XVIe et XVIIe siècles. Il anime l'échange entre son université et notre Lycée.

Gina Labriola a publié de nombreux recueils de poésie, tous couronnés de prix. Une anthologie de ses poèmes en édition bilingue (*L'Exil immobile*, trad. de Ph. Guérin) est parue en 1995 aux éd. Folle Avoine-Presses Universitaires de Rennes.

Hélène Leclerc, élève à l'ENS de Fontenay, séjourne actuellement en Allemagne. Elle s'intéresse au théâtre autrichien d'après 1945 et elle compte préparer l'agrégation d'allemand l'an prochain.

Rosemary Lloyd est directrice de département à l'Université de l'Indiana aux États-Unis. Elle travaille sur la poésie française du XIXe siècle et notamment sur Mallarmé. Elle va publier très prochainement un *Mallarmé: The Poet and his Circle*.

Marietheres Maout est professeur en classes préparatoires au Lycée Chateaubriand. Elle a rédigé divers articles sur la littérature allemande des XVIIIe, XIXe et XXe siècles. Elle prépare un ouvrage sur l'image.

Nora Obrtelová est lectrice de tchèque à l'Université de Rennes 2.

Ulrich Schulz-Buschhaus, professeur à l'Inst. de Romanistique de Graz, étudie le roman français du XIXe (Flaubert...), la littérature du XVIIe (les moralistes, Molière) ; en littérature italienne, Calvino ; en littérature espagnole, Gracián et Borges.